

## ROBNI ZAPISI

**Tahar Ben Jelloun: OTROK PESKA.** Prevedla Suzana Koncut. Založba Mladinska knjiga, Ljubljana 1995. Zbirka Zenit. Tahar Ben Jelloun je skupaj z Rachidom Boudjedro in drugimi v francoščini pišočimi avtorji, ki prihajajo iz Magreba, pomembno obogatil sodobno francosko prozo in tako dokazal, da konec tisočletja izpraznjenost dominantnih kultur in njihovo nujno sveženje s "prišleki" ni le angloameriška posebnost. Hanif Kureishi, Kazuo Ishiguro, Toni Morrison, Maxine Hong Kingston, Louise Erdrich in podobni so dobili dobro družbo. *Otrok peska* je nemara najboljši Jellounov roman, ki virtuosno spaja presenetljivo zgodbo z nemalo (diskretne) politične opredeljenosti (izraz gre razumeti v zahodnjaški rabi) in spektakularen poetični naboj, utemeljen tudi v arabski naratološki dediščini, ki v *Otroka peska* uvaja avtorefleksivnega pripovedovalca. V nasprotju z metafizijsko prakso ta prav nič ne (samo)ironizira, temveč deli bralcevo, recimo patetično, sočutje do osrednjega lika, osme hčerke v hiši brez sina, ki je zato po očetovem ukazu prisiljena zatajiti spol in živeti kot moški. Da je zanimanje za androgine like sočasno z izidom te knjige priplavalo na površje tudi v Sloveniji, je morda naključje; da pa smo dobili eno najzanimivejših proznih del sedanje dobe tudi v izvrstnem slovenskem prevodu, je že izid uredniške razsodnosti in prevajalske veščine. In navsezadnje: res, to je roman, a ostro ločevanje književnih žanrov se utegne ob njem omajati: brali ga bodo pesniki, tiste, ki to niso, pa utegne po odloženi knjigi poezija (znova?) zamikati. (Andrej Blatnik)

**France Bezlaj: ETIMOLOŠKI SLOVAR SLOVENSKEGA JEZIKA,** 3. knjiga, P-S. Založba Mladinska knjiga, Ljubljana 1995. Etimološki slovar slovenskega jezika nastaja že silno dolgo, in sicer leto manj, kot je stara Slovenska akademija znanosti in umetnosti. V njen delovni okvir